

INHALT

Vorwort	11
I: THEORETISCHER TEIL	14
Vorwort	14
1. Expressivität	21
1.1. Expressivität in den sprachlichen Ebenen	25
1.2. Expressivität und sprachliches Zeichen	27
1.3. Expressivität und Sprachfunktionen	32
1.4. Emotionen und ihre Struktur. Psychologische Sicht	36
1.4.1. <i>Expressivität und Bewertung</i>	37
1.5. Sprachliche Mittel zum Ausdruck von Bewertungen und Emotionen	42
1.5.1. <i>Lexikalische Ebene</i>	43
1.5.2. <i>Syntaktische Ebene</i>	45
1.5.3. <i>Textuelle Ebene</i>	47
2. Märchen	48
2.1. Allgemeine Festlegung der Gattung	48
2.1.1. <i>Die KHM der Gebrüder GRIMM</i>	49
2.1.2. <i>Tradition der Kunstmärchen</i>	55
2.2. Die Geschichte des Märchens	56
2.2.1. <i>Theorie des Märchens</i>	59
2.2.1.1. <i>Mythologische Theorie</i>	59
2.2.1.2. <i>Finnische Schule</i>	60
2.2.1.3. <i>V.J. PROPP</i>	62
2.3. Märchen – Grundzüge der Gattung	64
2.3.1. <i>Erzählte Welt</i>	65
2.3.2. <i>Inhaltliche Charakteristik der Märchen</i>	69
2.3.3. <i>Charakteristik des Märchenhelden</i>	75
2.3.4. <i>Zeit und Raum im Märchen</i>	77
2.3.5. <i>Stilistische Züge des Märchens</i>	79
2.4. Forschung auf dem Gebiet des Märchens	85
3. Methodologie	87
3.1. Methode der Analyse	87
3.2. Probleme	87
3.2.1. <i>Sprechende Namen</i>	88
3.2.2. <i>Bewertung</i>	88
3.2.3. <i>Wiederholung und Intensivierung</i>	89
3.2.4. <i>Stilistik, Metaphorik, Phraseologismen</i>	89

3.3. Graphische Seite	90
3.4. Quellen und Abkürzungen	90
PRAKTISCHER TEIL	91
1. Phonologische Ebene	91
1.1. Onomatopoetische Belege	93
1.2. Alliteration	96
1.3. Verse und Reime	97
2 Morphologie, Grammatik, Wortbildung	101
2.1. Substantiv	101
2.1.1. <i>Bedeutung des Substantivs und die Expressivität</i>	101
2.1.2. <i>Eigennamen, geographische Namen, Anthroponyma</i>	103
2.1.2.1. Anthroponyma	104
2.1.2.2. Sprechende Namen	106
2.1.3. <i>Substantiv – Grammatische Kategorien</i>	113
2.1.3.1. Kasus	113
2.1.3.1.1 Dativ	114
2.1.3.1.2 Genus	115
2.1.3.2.1 Genus – Verletzung der Kongruenz	115
2.1.3.2.2 Genus – Probleme der Übersetzung	116
2.1.4. <i>Substantiv Wortbildung.</i>	117
2.1.4.1 Komposition im Deutschen	118
2.1.4.2 Derivation – Substantiv	125
2.1.4.2.1. Diminutive	125
2.1.4.2.2. Andere Ableitungen	127
2.1.4.3. Komposition im Tschechischen	128
2.1.4.4. Derivation im Tschechischen	131
2.1.4.4.1. Ableitungen	131
2.1.4.4.2. Diminutive	132
2.2. Adjektiv	133
2.2.1. <i>Bedeutung des Adjektivs und die Expressivität</i>	133
2.2.2. <i>Bewertung in Bezug auf das Adjektiv</i>	133
2.2.3. <i>Komparation der Adjektive in Bezug auf die Expressivität</i>	138
2.2.3.1. Superlativ	138
2.2.3.2. Komparativ	140
2.2.4. <i>Adjektiv – Wortbildung</i>	142
2.2.4.1. Komposition beim Adjektiv	142
2.2.4.2. <i>Derivation bei Adjektiven</i>	143
2.3. Verb	147
2.3.1. <i>Tempus</i>	147
2.3.1.1. Vergangenheits-Tempora	148
2.3.1.2 Futur	149

2.3.1.3. Derivation bzw. Bemerkungen zur Semantik von Verben	154
2.4. Adverbien	157
2.4.1. <i>Temporale, lokale und modale Adverbien</i>	158
2.4.1.1. Temporale Adverbien	158
2.4.1.2. Modale Adverbien	163
2.4.2. <i>Intensivierende Adverbien</i>	165
2.5. Partikeln	169
2.5.1. <i>Einteilung der Partikeln</i>	170
2.5.1.1. Partikeln der Bestätigung und Identifizierung	170
2.5.1.2. Partikeln der Verstärkung und Steigerung	172
2.5.1.3. Partikeln der subjektiven Anteilnahme allgemeiner Art	175
2.5.1.4. Partikeln der Hervorhebung	175
2.5.1.5. Gesprächspartikeln	176
2.5.2. <i>Modalwörter</i>	178
2.6. Interjektionen	179
2.6.1. <i>Situative Interjektionen</i>	180
3. Syntax, Textlinguistik, Pragmatik	185
3.1. Syntax	185
3.1.1. <i>Exklamativsatz</i>	186
3.1.2. <i>Imperativsatz</i>	188
3.1.3. <i>Fragesatz</i>	190
3.1.4. <i>Anrede</i>	192
3.1.5. <i>Andere syntaktische Erscheinungen</i>	194
3. 2. Textlinguistik.	195
3.2.1. <i>Wiederholen</i>	196
3.2.1.1. Wörtliche Wiederholung	196
3.2.1.2. Variierende Wiederholung	199
3.2.2. <i>Anfangs- und Schlusssätze</i>	206
3. 3. Pragmatik	207
3.3.1. <i>Bewertung</i>	209
3.3.1.1. Bewertende Lexeme bzw. Wortverbindungen	209
3.3.1.2. Bewertende Sprechakte	212
3.3.2. <i>Andere „emotionelle“ Sprechakte</i>	218
4. Lexikologie	222
4.1. Kriterium der regionalen und sozial- funktionalen Gliederung des Wortschatzes	223
4.1.1. <i>Umgangssprachliche Ausdrücke</i>	223
4.1.2. <i>Gehobene Ausdrücke</i>	226
4.2. Kriterium der zeitlichen Charakteristik	227
4.2.1. <i>Archaismen</i>	227
4.2.2. <i>Historismen</i>	231

4.2.3. Neologismen bzw. okkasionelle Bildungen	231
5. Stilistik	234
5.1. Metaphern und Vergleiche	236
5.1.1. Nicht konventionelle Metaphern	240
5.1.1.1. Hyperbolische, nicht konventionelle Metaphern	244
5.1.2. Konventionelle Metaphern	245
5.1.3. Vergleiche.	250
5. 1. 3. 1. Hyperbolische Vergleiche	252
5. 2. Ironie, Witz und Humor.	255
6. Übersetzungsproblematik	262
6.1. Das sprachliche Kriterium	262
6.1.1. Wortbildungsproblematik	262
6.1.2. Übersetzung der phraseologischen Einheiten	265
6.1.3. Übersetzung der Eigennamen	267
6.2. Äquivalenz	272
6.2.1. Mehr an Text vs. weniger an Text	272
6. 2. 2. Äquivalent ist expressiver	275
6.2.3. Fehlender äquivalenter Ausdruck in der Zielsprache	276
6.2.4. Äquivalent in der Zielsprache ist explikativ	276
6.2.5. Nulläquivalenz	277
6.2.6. Äquivalenz bei der zeitlichen Bestimmung der Lexeme	277
III. Expressivität der Märchensprache	278
Schlussbetrachtung	278
1. Expressivität der Sprache	279
1.1. Theoretische Quellen	279
1.2. Expressivität/ Emotionalität der Sprache – ein Definitionsversuch	281
2. Ergebnisse der Untersuchung	283
2. 1. Phonologische Ebene	283
2.2. Morphologie und Wortbildung.	283
2.2.1. Sprechende Namen	284
2.3. Synsemantika.	285
2.4. Syntax	286
2. 5. Textlinguistik.	287
2. 6. Pragmatische Linguistik.	287
2. 7. Lexikologie	288
2.8. Stilistik.	289
2.9. Übersetzungsproblematik	290
3. Zusammenfassung	292
Bibliographie	295